

Desarrollar la habilidad *escribir* en inglés con propósitos específicos, en ciencias médicas

Developing the writing ability in English for specific purposes, in medical sciences

Jorge Luis Chávez Falcón¹, Eudaldo Reyes Martínez², María Antonia Mons Obermayer³, Leidys Evelyn González Moro⁴, José Antonio Mata Loy⁵

¹ Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba. Correo electrónico: jorgelchf@infomed.sld.cu

² Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba. Correo electrónico: erm@infomed.sld.cu

³ Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba. Correo electrónico: mariamo@infomed.sld.cu

⁴ Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba. Correo electrónico: jorgelchf@infomed.sld.cu

⁵ Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba. Correo electrónico: joseml@infomed.sld.cu

RESUMEN

Fundamento: la enseñanza del idioma inglés desempeña un importante papel en la formación de profesionales y técnicos de la salud.

Objetivo: diseñar acciones metodológicas para el desarrollo de la habilidad *escribir* en el ciclo inglés con propósitos específicos, en ciencias médicas.

Métodos: se realizó una investigación de desarrollo en la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, entre enero 2015 y diciembre 2016. Se emplearon métodos teóricos: histórico-lógico, analítico-sintético, inductivo-deductivo y sistémico-estructural, y como métodos empíricos, el análisis documental de los textos English Through Medicine 1 y 2; observación, entrevista a informantes clave, prueba pedagógica, y métodos estadístico-matemáticos.

Resultados: los ejercicios en los libros de textos no contemplan la habilidad *escribir* como proceso, sino orientados al producto; se constataron insuficiencias en el conocimiento de los fundamentos metodológicos para desarrollarla en la mayoría de los profesores, y dificultades en los estudiantes para redactar textos, por lo que se diseñaron acciones metodológicas las que fueron valoradas por criterios de especialistas.

Conclusiones: las acciones orientan adecuadamente hacia el buen desarrollo de la mencionada habilidad y tributan al objetivo final del egresado, fueron valoradas por los especialistas consultados como pertinentes, aplicables, con enfoque metodológico y con posibilidades de generalización debido a su concepción didáctica y estructura lógica.

DeSC: aprendizaje, aprendizaje basado en problemas, educación médica.

ABSTRACT

Background: the teaching of the English language plays an important role in the training of health professionals and technicians.

Objective: to design methodological actions for the development of the writing ability in the English for specific purposes cycle, in medical sciences.

Methods: a development research was carried out at Villa Clara University of Medical Sciences, from January 2015 to December 2016. Theoretical methods were used: historical-logical, analytical-synthetic, inductive-deductive and systemic-structural, and as empirical

methods, the documentary analysis of the texts English Through Medicine 1 and 2; observation, interview to key informants, pedagogical test, and statistical-mathematical methods.

Results: the exercises in the textbooks do not practice the ability to write as a process, but oriented to the product; There were insufficiencies in the knowledge of the methodological foundations to develop it in most of the professors, and difficulties in the students to write texts, for which methodological actions were designed which were valued by the criteria of specialists.

Conclusions: the actions guide adequately towards the proper development of the aforementioned skill and contribute to the final objective of the graduate; they were valued by the specialists consulted as relevant, applicable, with a methodological approach and with possibilities of generalization due to their didactic conception and logical structure.

MeSH: learning, problem-based learning, education, medical.

INTRODUCCIÓN

La enseñanza del idioma inglés desempeña un importante papel en la formación de profesionales y técnicos de la salud; así estarán mejor preparados para enfrentar las misiones internacionalistas en los países de habla inglesa y complementar su superación profesional.¹

La enseñanza de idiomas extranjeros toma diferentes formas de acuerdo con el objetivo final del egresado; en las universidades este ciclo se denomina inglés con propósitos específicos. No se trata solo de enseñar el vocabulario relacionado con las variantes especializadas en ese idioma; implica, además, enfatizar en los elementos necesarios para lograr una

Santa Clara ene.-mar.

aceptable comunicación y permitirles a los estudiantes el continuo desarrollo de hábitos y habilidades en la lengua extranjera.

El idioma se apoya en una compleja estructura subyacente; es necesario distinguir entre su desempeño y competencia, es decir, lo que se puede hacer con el idioma y el conocimiento y habilidades que permiten una correcta comunicación.²

Dentro de la preparación idiomática de los recursos humanos en salud cobra importancia la enseñanza del inglés con propósitos específicos, diseñado para aprendices que poseen una razón profesional para su dominio, y un contexto común de utilización. Es una aproximación para la enseñanza de una lengua en la cual todas las decisiones, tales como contenido y método, se basan en las razones por aprender.^{2,3}

Una de las habilidades a desarrollar en el mencionado ciclo es *escribir*. Dentro de ella hay subhabilidades que deben dominar los estudiantes: *planificar, confeccionar borradores y revisar lo escrito*. En educación médica se desarrollan tareas de escritura, entre ellas: reportes de casos, pequeños ensayos sobre temas de salud, confección de remitidos, que requieren de la certera guía del profesor para ayudarlos a estructurarlas y organizarlas coherentemente.

Para el desarrollo idiomático de los estudiantes del 4to año de la carrera de Medicina de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, se tuvieron en cuenta los postulados acerca de la competencia comunicativa planteados por Rees Miller⁴ "... la competencia comunicativa es saber qué decir, a quién decírselo en determinada situación comunicativa bajo un grupo determinado de circunstancias, con un propósito definido. En otras palabras, saber qué decir, a quién, cuándo, cómo y dónde".

Los análisis realizados en los colectivos de asignatura, reuniones de departamento y la propia práctica pedagógica, han hecho posible detectar la existencia de dificultades en el desempeño de la habilidad *escribir* como limitante para el exitoso desempeño de la actividad

Santa Clara ene.-mar.

profesional de los estudiantes de 4to año de la carrera de Medicina de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Estos elementos revelaron la situación problemática que determinó la pertinencia de la investigación, cuyo objetivo fue diseñar acciones metodológicas para el desarrollo de la habilidad *escribir* en el ciclo inglés con propósitos específicos, en ciencias médicas.

MÉTODOS

Se realizó una investigación de desarrollo en la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, durante enero 2015 a diciembre 2016. Constituyeron la población de estudio la totalidad de los estudiantes no angloparlantes de 4to año de la carrera de Medicina matriculados en el curso 2015-2016. Todos dieron su consentimiento informado para participar en la investigación.

Se emplearon los siguientes métodos de nivel teórico:

Histórico-lógico: se utilizó para hacer un análisis de las tendencias que han existido para el tratamiento del problema y su desarrollo.

Análítico-sintético: hizo posible el análisis de la información teórica y la situación actual del problema partiendo de los datos aportados por el diagnóstico para la confección de la propuesta y en la elaboración de conclusiones y recomendaciones.

Inductivo-deductivo: los razonamientos inductivos y deductivos hicieron posible llegar a generalidades a partir de elementos relacionados con la enseñanza del inglés, y desde ellas, arribar a particularidades acerca del perfeccionamiento de la habilidad *escribir* en inglés con propósitos específicos.

Sistémico-estructural: garantizó la estructura de las acciones y la relación sistémica entre sus componentes. Además, permitió la concepción de la investigación en sus diferentes momentos.

Del nivel empírico:

Análisis de documentos: se evaluaron los textos English Through Medicine 1 and 2 que se utilizan en las asignaturas Inglés VII y VIII para comprobar si su diseño en materia de objetivos, contenidos, métodos, medios y evaluación se corresponde de manera sistémica con las necesidades de escritura comprendidos en esta investigación.

Observación: se realizó durante cada clase y tarea docente orientada, así como en los períodos evaluativos para constatar en la práctica las dificultades.

Entrevista a informantes clave: se entrevistaron 7 profesores con vasta experiencia en la docencia en la especialidad de idioma inglés en el trabajo con el 4to año de la carrera de Medicina. De ellos 2 con categoría de Profesor Auxiliar; 3 Asistentes y 2 Instructores.

Prueba pedagógica: se aplicaron exámenes de entrada para evaluar el nivel de desarrollo de la habilidad *escribir* de los estudiantes.

Del nivel matemático-estadístico: para el análisis porcentual de los datos cuantitativos que facilitaron las valoraciones cualitativas.

La investigación se desarrolló en las siguientes etapas:

I- Confección de los instrumentos y de la bibliografía especializada.

II- Diagnóstico de necesidades.

III- Elaboración de las acciones.

IV- Valoración por criterios de especialistas, considerados como tales 2 doctores en ciencias y 5 másteres especialistas en el idioma; todos con 12 años de experiencia como promedio en la docencia. Los indicadores para la valoración de la propuesta fueron: aplicabilidad, pertinencia, y enfoque metodológico.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Análisis de documentos: al realizar el análisis de los libros de textos se pudo apreciar que, en sus ejercicios, la habilidad *escribir* no se trata como proceso, sino que está orientada solo al producto como tal, díganse remitidos y reportes de casos principalmente.

Santa Clara ene.-mar.

En la observación realizada a las actividades docentes se constató que existían insuficiencias en el conocimiento de los fundamentos metodológicos en la mayoría de los profesores. Se percibió que los estudiantes tenían carencias al redactar, no se les orientó correctamente la actividad y prevaleció la desmotivación por este tipo de ejercicio.

En la entrevista a informantes clave, estos profesores coincidieron en que los estudiantes presentaron dificultades en el desempeño de la habilidad *escribir* al carecer de una orientación adecuada, y de ejercicios que promuevan el desarrollo del pensamiento lógico, aspecto de vital importancia para lograr un buen producto.

Prueba pedagógica: mostró que los estudiantes confundían ideas centrales, principales y secundarias de los textos, utilizaban pobremente sinónimos y antónimos en la redacción, no utilizaban la estructura esquemática de la exposición: introducción, desarrollo y conclusiones y no existía coherencia entre las ideas.

Sobre la base de los resultados de los métodos aplicados se confirman las necesidades de capacitación docente sobre el tema.

Objetivo general: capacitar metodológicamente a los docentes que imparten inglés con propósitos específicos mediante acciones que desarrollen la habilidad *escribir*, en cuarto año de la carrera de Medicina.

Para la aplicación de las siguientes acciones se tendrá en cuenta que la habilidad *escribir* no es un producto sino un largo proceso en el cual el procedimiento práctico para desarrollar las actividades docentes contempla dos etapas: entrada idiomática y práctica de escritura.

Acciones

Primera etapa o entrada idiomática:

- Seleccionar muestras apropiadas de artículos científicos relacionados con los conocimientos que debe impartir a sus alumnos, sus intereses y necesidades para

Santa Clara ene.-mar.

utilizarlos como modelos. En ellas les orientará identificar los elementos estructurales y semánticos que les permitan organizar sus ideas. Para este proceso el docente debe confeccionar una guía con preguntas bien elaboradas, que propicie al estudiante la búsqueda de aquellos elementos que sustentan la coherencia textual.

- Identificar en textos modelos la oración principal, las de soporte, método de desarrollo y técnicas de apoyo. Previamente, y siempre a partir de la lectura, el profesor debe orientar al alumno hacia el reconocimiento de las palabras clave y la oración principal, luego se identificarán las oraciones de soporte como elementos importantes para lograr las conexiones que garantizan la cohesión del párrafo. Finalmente, se establecerán el método de desarrollo y técnicas de apoyo utilizados por el autor en su construcción, como elementos a imitar por los estudiantes.
- Explicar la estructura esquemática del texto expositivo basado en el enfoque de Reid.⁵ Este enfoque contempla: introducción (presenta el soporte de la tesis planteada), desarrollo (contiene varios párrafos que tratan la progresión del tema en cuestión) y conclusión (se reafirma la tesis planteada y sugiere nuevas ideas). El principal objetivo es el desarrollo receptivo de la competencia discursiva y obtener un sentido de la organización. El análisis consciente del modelo ayuda al estudiante a escribir sus ensayos de forma efectiva.

Segunda etapa o práctica de escritura.

- Se orienta al alumno escribir sus propias composiciones. Se recomienda poblar su mente con ideas sobre el tema, las cuales deben ser compartidas de forma oral con sus compañeros; en las etapas iniciales del proceso de escritura todas las ideas son bienvenidas. Según Powell⁶ aún las que parecen menos interesantes al escritor pueden conducirlo a pensamientos relevantes sobre el tema. Se pueden aplicar técnicas participativas, entre ellas la lluvia de ideas o el trabajo en grupos: se forman pequeños equipos o parejas para la discusión del tema libremente, y se plasman en un borrador para un primer análisis en colectivo.
- Organizar y revisar las ideas que fueron plasmadas en el borrador. La escritura comienza a partir de este punto. Se seleccionan las que introducen el tema, y se

Santa Clara ene.-mar.

redactan en los párrafos que sean necesarios; se insiste en la presencia de la idea central del párrafo, y a partir de ella se redactan la principal, las secundarias y las de soporte; se autorrevisa el texto hasta lograr una estructura cohesiva y coherente. Luego se orienta expandir la tesis planteada en varios párrafos hasta conformar el desarrollo y las conclusiones, y se orienta proceder de igual forma que en la introducción. Se insiste en la autocorrección y se copia el producto final desde el borrador, pero ya rectificado.

- Evaluar el trabajo mediante la revisión, parte esencial del proceso de escritura. Los textos redactados son evaluados de forma colectiva por los alumnos, y de forma diferenciada por el docente. En todos los casos se tendrán en cuenta los indicadores para la evaluación formativa y la cuantitativa. La educación no es el proceso de poner al alumno bajo control, sino de ponerlo bajo el control de su aprendizaje.

De manera general, se deben intencionar diferentes aspectos de la escritura para lograr que los estudiantes redacten con coherencia y cohesión todas las ideas, usen sinónimos y antónimos, preposiciones y conjunciones de forma correcta, y realicen un adecuado ordenamiento sintáctico y jerárquico de frases y oraciones; siempre, a partir de la estructura del texto expositivo: introducción, desarrollo y conclusiones.

La propuesta de acciones fue sometida a valoración por criterios de especialistas quienes la consideraron con adecuado enfoque metodológico, pues constituyen un todo ordenado en sus partes, hasta lograr un producto final; es pertinente porque resuelve un problema diagnosticado en la presente investigación, y aplicable, no solo en el grado que se propone, sino que puede ser extensiva a otros.

En la elaboración de las acciones propuestas se tuvieron en cuenta los postulados de la Enseñanza Basada en Tareas (EBT). Willis, referenciado por Quintanilla Espinoza et al.⁷ propone una clasificación denominada pedagógica (una de las más nombradas en la literatura) que clasifica las tareas según el tipo de operaciones que los alumnos deben llevar a cabo en ellas. Algunas de estas son: hacer listas, ordenar y clasificar, comparar, resolver

Santa Clara ene.-mar.

problemas, compartir experiencias personales y las denominadas tareas creativas. Este tipo de enseñanza plantea que más allá de crear programas convencionales, particularmente de gramática u otros, se desarrollan esta y otras dimensiones de la competencia comunicativa como un subproducto de la interacción de los alumnos en la resolución de la tarea asignada. Propone la siguiente secuencia: pretareas (que incluyen los tópicos y las tareas); ciclo de la tarea, (tarea, planeación y reporte), y las funciones comunicativas (análisis y práctica).

Sparks et al.⁸ plantearon para la adaptación y perfeccionamiento de las tareas siete parámetros: resultado, punto de inicio para la tarea, preparación previa, estructura, rol de los participantes, énfasis en la producción del idioma y actividades de seguimiento.

Teóricamente la EBT se puede aplicar de diferentes formas en la enseñanza de idiomas como método único para la planificación y desarrollo de un curso. Este enfoque fue usado y descrito por Rey Retortillo⁹ el cual propuso un proyecto didáctico basado en el enfoque por tareas, con numerosas ventajas: el estudiante es menos dependiente de su lengua materna, se expande su experiencia idiomática que lo lleva a una transferencia cultural más significativa, adquiere un repertorio de expresiones útiles, estructura oraciones e identifica elementos importantes del idioma inglés. Por otra parte, se hace efectivo el desarrollo de las competencias básicas para su continuo aprendizaje; en sus tareas los alumnos requieren comprender, producir, manipular o interactuar usando un lenguaje auténtico.¹⁰

En ejercicios donde se practique adecuadamente la habilidad *escribir*, el estudiante hace considerables progresos en la organización de párrafos expositivos y ensayos, lo que genera confianza en sí mismo a la vez que desarrolla una actitud positiva hacia la escritura.^{11,12}

En estas acciones metodológicas se han considerado algunos de los aspectos contemplados en este tipo de enseñanza por su efectividad en el desarrollo de la habilidad *escribir* en el ciclo inglés con propósitos específicos.

CONCLUSIONES

Las acciones diseñadas contribuyen a la capacitación de los docentes para desarrollar la habilidad *escribir* en los niveles deseados en cumplimiento al objetivo final del egresado; lo que les permite una mejor preparación para desempeñarse correctamente en tareas propias de la profesión. Fueron valoradas por los especialistas como pertinentes, con adecuado enfoque metodológico y posibilidades de generalización debido a su concepción didáctica y estructura lógica.

Declaración de intereses

Los autores declaran no tener conflicto de intereses.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Alarcón Leiva J, Hill B, Frites C. Educación basada en competencias: hacia una pedagogía sin dicotomías. Educ Soc [Internet]. 2014 [citado 12 Mar 2017];35(127):[aprox. 20 p.]. Disponible en: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0101-73302014000200013&lng=en&nrm=iso&tlng=es
2. Currie M, Sinwongsuwat K, Nicoletti K. Non-conventional English language use in the writing and speech of academic writers: a preliminary study. ESP Today. 2016;4(2):251-64.
3. Hutchinson T. English for specific purposes: a learning-centred approach. Cambridge: Cambridge University Press; 1999.
4. Rees Miller J. Second Language Pedagogy: Where theory meets practice. En: Aronoff M, Rees Miller J (eds). The handbook of linguistics. Oxford: John Wiley and Sons; 2017.
5. Reid J. The process of composition. New Jersey; Prentice-Hall: 1988.
6. Powell BB. Writing instruction: current practices in the classroom. Oxford: Blackwell; 2009.

7. Quintanilla Espinoza A, Ferreira Cabrera A. Habilidades comunicativas en L2 mediatizadas por la tecnología en el contexto de los enfoques por tareas y cooperativo. *Estud Pedagóg* [Internet]. 2010 [citado 20 Mar 2017];36(2):[aprox. 18 p.]. Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-07052010000200012
8. Sparks JR, Song Y, Brantley W, Liu OL. Assessing written communication in higher education: review and recommendations for next-generation assessment. Wiley [Internet]. 2014 [citado 5 Abr 2017];2014(2):[aprox. 5 p.]. Disponible en: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/ets2.12035/pdf>
9. Rey Retortillo M. La enseñanza del inglés a través del enfoque por tareas [tesis]. España: Universidad de Valladolid; 2014.
10. Fasold RW, Connor Linton J. An introduction to language and linguistics. Cambridge: Cambridge University Press; 2008.
11. Hollmann JA. Language and the brain: the neural basis of foreign language proficiency. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac; 2010.
12. Recino Pineda U. La enseñanza de lenguas extranjeras basada en competencias. Propuesta de una herramienta metodológica para desarrollar la competencia comunicativa en los estudiantes de español como lengua extranjera [CD-ROM]. VIII Conferencia Internacional de Lingüística 2013, 27-29 de Nov, La Habana, Cuba. La Habana; 2013.

Recibido: 28 de junio de 2017.

Aprobado: 20 de noviembre de 2017.

Jorge Luis Chávez Falcón. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba. Correo electrónico: jorgelchf@infomed.sld.cu